



УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність	В11 Філологія (за спеціалізаціями)
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Обов'язкова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЕКТС / 120 годин (60 аудиторних годин, 60 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік, модульна контрольна робота
Розклад занять	https://schedule.kpi.ua
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	к.філол.н., доцент Колісник Марина Павлівна kolisnyk.maryna@ill.kpi.ua
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/NzlyMzAxNzcwNjE5?cjc=uflbejl

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад» (цикл професійної підготовки) є реінтеграція усіх видів мовленнєвої діяльності на більш високому рівні, розвиток перекладацької компетенції, що включає усний переклад (послідовний та переклад з аркушу), подальше вдосконалення навичок в сприйнятті усних повідомлень, вдосконалення вмінь та навичок побудови висловлювань як іноземною мовою так і рідною мовою відповідно до лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей дискурсу.

Предметом вивчення становлять перекладацькі стратегії, методи і прийоми, які застосовуються в перекладацькій діяльності для успішного й ефективного забезпечення якості усного послідовного перекладу іноземною та державною мовами.

Оволодіння освітнім компонентом "Усний послідовний переклад" базується на взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок. Фінальним завданням є виконання модульної контрольної роботи та складання заліку, для виконання яких студенти застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та участь у всіх видах діяльності). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями усного послідовного

перекладу; аудіовізуальної продукції, друкованих медіа, тощо. У межах курсу розглядається специфіка усного послідовного перекладу та пошуку українських та англійських відповідників до стійких виразів та фразеологізмів, безеквівалентної лексики, жаргонної лексики та сленгу, а також граматичні й стилістичні особливості перекладу. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- **ПРН 01.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- **ПРН 05.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, **прибічниками різних політичних поглядів тощо;**
- **ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- **ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- **ПРН 14.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- **ПРН 18.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- **ПРН 20.** Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.

В результаті засвоєння освітнього компоненту формується низка загальних та фахових *компетентностей*:

ЗК 03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 04. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 08. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 09. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ФК 02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 07. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 08. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 14. Здатність реферувати й анотувати різножанрові фахові тексти державною та іноземними мовами.

ФК 15. Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою. Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння та виконання вимог освітнього компоненту «Навчальна (перекладацька) практика».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Розподіл навчального часу та видами занять				Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	60	60	1	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація.

Тема 1.1. Міжнародні та державні організації перекладачів. Мовна комбінація.

Тема 1.2. Основні підходи до перекладу та тлумаченню. Типи перекладу. Вміння та навички необхідні для усного перекладу. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача.

Тема 1.3. Перекладацький скоропис. Базові поняття перекладацького скоропису. Смісловий аналіз повідомлення.

Тема 1.4. Смісловий аналіз повідомлення. Принцип вертикального розташування записів.

Розділ 2. Сприйняття та розуміння усного повідомлення в усному перекладі.

Тема 2.1. Внутрішня мова перекладача.

Тема 2.2. Група підмету та присудку. Складносурядні та складнопідрядні речення.

Тема 2.3. Вертикальний запис. Складнопідрядні речення.

Тема 2.4. Відособлення. Функція двокрапки у перекладацькому скорописі.

Тема 2.5. Вказівка мети. Знаки вказівки мети.

Розділ 3. Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі.

Тема 3.1. Текст, контекст та контекстуальні відносини в дискурсі.

Тема 3.2. Анафора. Катафора. Екзофора.

Тема 3.3. Відтворення причинно-наслідкових відносин в усному повідомленні.

Тема 3.4. Відносини допустовості. Умовні відносини. Зіставлення.

Тема 3.5. Питальні, заперечні речення. Лінії-виноски.

Розділ 4. Семантичні аспекти усного перекладу.

Тема 4.1. Семантична структура усного повідомлення.

Тема 4.2. Темо-рематичний розподіл усного повідомлення. Рема та тема, їх роль в сприйнятті усного повідомлення.

Тема 4.3. Символи, їх класифікація.

Тема 4.4. Символи I.

Розділ 5. Семантична надмірність усних повідомлень.

Тема 5.1. Передача оцінного компонента усного повідомлення. Символи II.

Тема 5.2. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі.

Тема 5.3. Символи III.

Тема 5.4. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі.

Розділ 6. Лексичні аспекти усного перекладу.

Тема 6.1. Типи лексичних повторів. Лексична когезія. Типи парафраз.

Тема 6.2. Прецизійна лексика. Слова предметної галузі.

Тема 6.3. «Хибні друзі» перекладача».

Тема 6.4. Лакуни у сприйнятті усного дискурсу. Фонологічні, граматичні та лексичні лакуни та способи їх заповнення.

Тема 6.5. Перекладацький проект

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Лук'янова Т. Г. Усний переклад суспільно-політичних текстів : навчально-методичний посібник. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2021. 44 с. Режим доступу: <http://foreign-languages.karazin.ua/resources/d3a1b3562a5e1667ce005d1e59af1d45.pdf>
2. Основи усного перекладу : навчальний посібник / Укладачі С. В. Новоселецька, О. А. Пелипенко. – Острог : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2018. – 272 с.
3. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова). Київ, 2007. 416 с.
4. Ребрій О.В. «Перекладацький скоропис» / за ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця : Нова книга, 2012, 152с.

Додаткова література:

1. Gillies A. Consecutive Interpreting : A Short Course. NY: Taylor & Francis, 2019. 260 p.
2. Gillies A. Note-taking for Consecutive Interpreting : A Short Course. Routledge, 2017. 302 p.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Частина 1. Граматичні труднощі. Вінниця: Нова книга, 2001. 721с.
4. Переклад англійської технічної літератури / за ред. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця : Нова книга, 2006. 296 с.
5. Переклад англійської юридичної літератури / за ред. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця : Нова книга, 2017. 384с.
6. Переклад англійської економічної літератури / за ред. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця :Нова книга, 2010. 272 с.
7. Мірам. Г. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англ.. мови для ВНЗ. Київ: Факт, 2005. 152 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, в електронному кампусі та у Google Classroom.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години	Рекомендовани й час СРС
1	Розділ 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Тема 1.1. Міжнародні та державні організації перекладачів. Мовна комбінація.	2	
2	Тема 1.2. Основні підходи до перекладу та тлумаченню. Типи перекладу. Вміння та навички необхідні для усного перекладу. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача.	2	2
3	Тема 1.3. Перекладацький скоропис. Базові поняття перекладацького скоропису. Смысловий аналіз повідомлення.	2	2
4	Тема 1.4. Смысловий аналіз повідомлення. Принцип вертикального розташування записів.	2	2
5	Розділ 2. Сприйняття та розуміння усного повідомлення в усному перекладі. Тема 2.1. Внутрішня мова перекладача.	2	2
6	Тема 2.2. Група підмету та присудку. Складносурядні речення.	2	2
7	Тема 2.3. Вертикальний запис. Складнопідрядні речення.		2
8	Тема 2.4. Відособлення. Функція двокрапки у перекладацькому скорописі.	2	2
9	Тема 2.5. Вказівка мети. Знаки вказівки мети.	2	2
10	Розділ 3. Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі. Тема 3.1. Текст, контекст та контекстуальні відносини в дискурсі.	2	2
11	Тема 3.2. Анафора. Катафора. Екзофора.		2
12	Тема 3.3. Відтворення причинно-наслідкових відносин в усному повідомленні.	2	2
13	Тема 3.4. Відносини допустовості. Умовні відносини. Зіставлення.	2	2
14	Тема 3.5. Питальні, заперечні речення. Лінії-виноски.	2	2
15	Розділ 4. Семантичні аспекти усного перекладу. Тема 4.1. Семантична структура усного повідомлення.	2	2
16	Тема 4.2. Темо-рематичний розподіл усного повідомлення. Рема та тема, їх роль в сприйнятті усного повідомлення.	2	2
17	Тема 4.3. Символи, їх класифікація.	2	2
18	Тема 4.4. Символи I.	2	2
19	Розділ 5. Семантична надмірність усних повідомлень. Тема 5.1. Передача оцінного компонента усного повідомлення. Символи II.	2	2
20	Тема 5.2. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі.	2	2
21	Тема 5.3. Символи III.	2	2
22	Тема 5.4. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі.	2	2
23	Розділ 6. Лексичні аспекти усного перекладу.	2	2

	Тема 6.1. Типи лексичних повторів. Лексична когезія. Типи парафразів.		
24	Тема 6.2. Прецизійна лексика. Слова предметної галузі.	2	2
25	Тема 6.3. «Хибні друзі» перекладача.		2
26	Тема 6.4. Лакуни у сприйнятті усного дискурсу. Фонологічні, граматичні та лексичні лакуни та способи їх заповнення.	2	2
27	Тема 6.5. Перекладацький проект	2	2
28	Перекладацький проект. Повторення пройденого матеріалу.	2	2
29	Модульна контрольна робота (МКР).	2	2
30	Обговорення результатів МКР. Підготовка до заліку.	2	
	Залік		6
Всього:		60	60

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше:

<https://osvita.kpi.ua/node/32>. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компонента не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Використання інструментів штучного інтелекту. Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедуру деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, презентацію перекладацького проєкту і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компонента складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях;
- 2) презентацію перекладацького проєкту

3) написання однієї модульної контрольної роботи;

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	75%	3	25	75
2.	Перекладацький проект	10%	15	1	10
3.	Написання МКР	15%	15	1	15
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 3 бали:

«відмінно» - 3 – 2,6 балів;

«дуже добре» - 2,5– 1,6 балів;

«добре» - 1,5 – 1,1 балів;

«задовільно»- 1 – 0,5 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

Максимальний бал, який студент може отримати протягом 7 семестру на практичних заняттях, дорівнює 87 балам. Ваговий бал за роботу на одному занятті = 3 бали. На практичних заняттях передбачено участь студентів в обговоренні теоретичних питань пройденної тематики, перевірку виконання домашніх практичних вправ, усний переклад запропонованого аудіо або відео матеріалу.

«відмінно» - 3 - 2,6 бали - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, ґрунтовну і коректну відповідь на поставлені викладачем запитання, повне і коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«дуже добре» - 2,5-1,6 бали - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, відповідь з незначними помилками на поставлені викладачем питання, виконання практичних вправ домашнього завдання з декількома помилками;

«добре» - 1,5-1,1 бали - студент отримує за відвідування заняття, участь у обговоренні питань, неповне або не цілком коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«задовільно» - 1-0,5 бали – студент отримує за присутність на одному практичному занятті, незначну участь в обговоренні дискусійних питань, виконання домашнього завдання на 30% або невиконання домашнього завдання;

«незадовільно» - 0 балів – відсутність студента на занятті або пасивну участь в обговоренні питань.

Проект виконується у парах, де один студент готує коротке фахове відеоповідомлення іноземною мовою та укладає термінологічний словник до нього. Другий студент під час заняття здійснює усний послідовний переклад відеоповідомлення. Проект спрямований на формування навичок підготовки до усного послідовного перекладу, роботи з термінологією та виконання перекладу в навчальній ситуації, наближеній до професійної.

Максимальний ваговий бал за перекладацький проект – 10.

«відмінно» 10-9 балів;

«дуже добре» 8,9-7 балів;

«добре»	6,9-5 балів;
«задовільно»	4,9-2 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання:

- підготовка відеоповідомлення (відповідність темі, логічність, мовна коректність) — 3 бали;
- якість термінологічного словника (релевантність, коректність перекладу термінів) — 2 бали;
- якість усного послідовного перекладу (адекватність змісту, лексична, граматична та стилістична правильність, термінологічна точність) — 4 бали;
- дотримання вимог до проекту та організація роботи в парі — 1 бал.

Модульна контрольна робота (МКР) складається з письмової та усної частини:

- перше завдання – відповідь на теоретичне питання, правильна відповідь оцінюється в 2 бали;
- друге завдання - прослухати новини українською мовою, провести смисловий аналіз тексту, записати вертикально, використовуючи символи перекладацького скоропису та усно перекласти англійською мовою (4 бали);
- третє завдання - прослухати новини англійською мовою, провести смисловий аналіз тексту, записати вертикально, використовуючи символи перекладацького скоропису та усно перекласти українською мовою (4 бали).

Максимальний ваговий бал за МКР – 13.

«відмінно»	13-12,4 балів;
«дуже добре»	12,3 -10,5 балів;
«добре»	10,4-7,5 балів;
«задовільно»	7,4 - 5 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Загальні критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п.1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«дуже добре» - виконання всіх завдань з деякими неточностями (не менше 85% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі через Viber/ WhatsApp і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль проводиться на 7 та 13 тижнях осіннього семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-ий тиждень	13-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 21 бал	≥ 39 балів

Семестровий контроль у формі заліку проводиться після завершення занять з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з реферату, МКР та роботи на практичних заняттях.

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує залікову контрольну роботу, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у 100 балів і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі та складається з двох блоків, які відповідають змісту першого та другого модулів. Кожен з цих блоків оцінюється (50) п'ятдесятьма балами.

Загальні критерії оцінювання залікової контрольної роботи:

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь. (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Семестровий контроль проводиться у формі заліку. на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з контрольної роботи (≥ 50 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує залікову контрольну, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у 100 балів і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

1. 9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено: доцентом кафедри ТППАМ, к.філол.н. Колісник М. П.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 3 від 24.09.2025 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 2 від 24.09.2025 р.)